

Rámcová dohoda na překladatelské a tlumočnické služby

Dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále i „OZ“) a s ohledem na příslušná ustanovení zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)
(dále jen „dohoda“)

č. NPICR-177/2024/11-2

1. Národní pedagogický institut České republiky

(zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků)

Se sídlem: Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1
Její jménem jedná: ředitel Mgr. Ivo Jupa
IČO: 457 68 455
DIČ: CZ45768455
Datová schránka: 8pswgy6
Bankovní spojení: ČNB
Číslo účtu: 79530011/0710

Kontaktní osoba ve věcech technických:

Telefonické a e-mailové spojení:

telefon: +420 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen „Objednatel“)

a

2. SOPHIA, jazykové služby s.r.o.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 9858

Se sídlem/Místem podnikání: Hroznová 28, 370 01 České Budějovice
Zastoupená: Mgr. Karlou Bauerovou, MBA, jednatelkou
IČO: 26025876
DIČ: CZ26025876
Datová schránka: bnw3dex
Bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s.,
Číslo účtu: 258175510/0300
Kontaktní osoba: Mgr. Karla Bauerová, MBA, jednatelka
Telefonické, faxové a popř. e-mailové spojení:
telefon: +420 [REDACTED]
e-mail: [REDACTED]
Plátce DPH: ANO

Adresa pro doručování korespondence: Hroznová 28, 370 01 České Budějovice

(dále jen „Poskytovatel“)

Preambule:

Tato rámcová dohoda je uzavřena s jedním účastníkem na základě výsledku zadávacího řízení na veřejnou zakázku s názvem „**Překladatelské a tlumočnické služby na rok 2024**“ pro potřeby Podpory pedagogických pracovníků pro práci s dětmi/žáky cizinci ve školách a vymezuje veškeré podmínky týkající se dílčích plnění na pořízení opakujících se tlumočnických a překladatelských služeb. Samotné plnění bude probíhat na základě písemných objednávek k poskytnutí plnění a písemného potvrzení těchto objednávek Poskytovatelem (písemné znamená uskutečněné e-mailem).

I.

Předmět rámcové dohody

- 1.1. Předmětem této rámcové dohody je poskytování tlumočnických a překladatelských služeb, spočívajících v zajištění služeb doprovodného tlumočení a ve výjimečných krizových situacích tlumočení po telefonu nebo online a v překladu odborných a dalších textů z českého jazyka do cizích jazyků a naopak.
- 1.2. Tato rámcová dohoda bude realizována výhradně dílčími objednávkami Objednatele. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této dohodě, Objednateli poskytovat překladatelské a tlumočnické služby dle potřeb Objednatele.
- 1.3. Zajišťování překladatelských a tlumočnických služeb se bude týkat jazyků vymezených v příloze č. 1 rámcové dohody. Objednatel je oprávněn objednávat překladatelské a tlumočnické služby i do jiných jazyků, než jsou vedeny v příloze č. 1 rámcové dohody, maximálně však do celkové výše 170 000,- Kč bez DPH.
- 1.4. U tlumočnických služeb se předpokládá možnost výjezdu tlumočnicka po celé České republice (doprovodné tlumočení), ve výjimečných krizových situacích pak tlumočení po telefonu nebo online (v případě, že se tlumočnick nemůže dostavit do místa plnění, či v případech krizové intervence).
- 1.5. Tlumočení probíhá např. při jednání školy, či školského zařízení se zákonnými zástupci dítěte/žáka cizince a bude probíhat pouze v pracovní dny a to v době od 7:00 hod. do 17:30 hod.
- 1.6. Poskytování tlumočnických a překladatelských služeb se týká převážně problematiky vzdělávání.

II.

Doba, místo a podmínky uzavírání dílčích smluv

- 2.1. Rámcová dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to **od nabytí její účinnosti, nejdříve od 1. 4. 2024 do 31. 3. 2025 nebo do vyčerpání finanční částky 1 700 000,- Kč bez DPH podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve**. Objednatel si vyhrazuje právo nevyčerpat tento finanční limit, a to bez jakéhokoliv nároku na sankci či jinou kompenzaci ze strany Poskytovatele. Vyčerpáním finančního limitu se rozumí takový stav, či zůstatek plánovaných prostředků, při kterém již nelze objednávku učinit, resp. zbývající finanční prostředky nejsou v dostatečné výši pro uplatnění dalšího požadavku odpovídajícího potřebám Objednatele. Konstatování vyčerpání finančního limitu stanoveného touto dohodou je v kompetenci pouze Objednatele. O vyčerpání výše uvedeného finančního limitu bude Objednatel Poskytovatele informovat písemně s tím, že se má za to, že doručením písemné informace je finanční limit vyčerpán.
- 2.2. Místem plnění je celá Česká republika přesné místo plnění bude upřesněno v jednotlivých dílčích objednávkách.
- 2.3. Plnění bude zahájeno bezprostředně po nabytí účinnosti této rámcové dohody. Termín pro poskytování dílčích služeb tlumočnických a překladatelských činí 5 pracovních dnů od objednávky, pokud nebude v daném případě písemně sjednán termín jiný.
- 2.4. Překladatelské i tlumočnické služby budou realizovány na základě dílčích objednávek

Objednatele. Dílčí objednávky budou činěny písemnou formou a to elektronicky (e-mailem).

- 2.5. Poskytovatel je povinen formou e-mailu, bez zbytečného odkladu, potvrdit přijetí dílčí objednávky. Součástí potvrzení bude cenová kalkulace zasláná na email osoby, která objednávku učinila a na email [REDACTED]. Objednatel odsouhlasí cenovou kalkulaci s ohledem na celkovou výši čerpaných prostředků a odešle Poskytovateli objednávku vygenerovanou systémem Objednavatele. Poskytovatel formou e-mailu, bez zbytečného odkladu, potvrdí přijetí vygenerované dílčí objednávky osobě z krajského pracoviště, která objednávku učinila a toto potvrzení zároveň zašle na adresu [REDACTED].

Objednávka se považuje za potvrzenou okamžikem vzájemného odsouhlasení kontaktní osobou Objednatele a zástupcem Poskytovatele, přičemž se stane závaznou pro obě smluvní strany.

- 2.6. Lhůta pro odevzdání překladu začíná běžet okamžikem zaslání potvrzení přijetí objednávky Poskytovatelem. Dílčí objednávky Objednatele budou obsahovat zejména tyto údaje a potřebné informace:

- samotný text určený k překladu či termín a rozsah tlumočení;
- určení rozsahu objednaných služeb;
- požadovaný termín splnění;
- místo plnění; místo dodání (místo a čas setkání tlumočnicka se zástupcem Objednatele v případě poskytování tlumočnických služeb, je-li již možné stanovit);
- informace o projektu ze kterého je plnění financováno;

Potvrzení přijetí dílčí objednávky Poskytovatelem bude obsahovat zejména tyto údaje a potřebné informace:

- předpokládaný počet hodin činnosti nezbytných pro výkon Objednatelem požadovaných služeb tlumočení nebo odhadovaný počet normostran překladu
- předpokládaný termín splnění;
- číslo zakázky, pod kterým ji vede Poskytovatel
- předpokládaná cena bez DPH a s DPH (tato cena nesmí být při fakturaci překročena)

Po realizaci objednávky tlumočnických služeb zajistí poskytovatel potvrzení o skutečném rozsahu plnění potvrzené zástupcem školy nebo školského zařízení, pro které tlumočení proběhlo.

- 2.7. Vlastnické právo k vyhotoveným překladům přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou.
- 2.8. Oprávněnými osobami Objednatele, pověřenými k uplatňování objednávek, jsou:

	Centrální pracoviště a krajská pracoviště center podpory NPI ČR	Centrální / krajský koordinátor	E-mailová adresa	Tel. kontakt +420
	Centrální pracoviště Praha	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
1.	Brno	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
2.	České Budějovice	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
3.	Hradec Králové	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
4.	Jihlava	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
5.	Karlovy Vary	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
6.	Liberec	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
7.	Olomouc	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
8.	Ostrava	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
9.	Pardubice	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
10.	Plzeň	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

11.	Praha a Střední Čechy	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
12.	Ústí nad Labem	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
13.	Zlín	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]

- 2.9. Kontaktními osobami Poskytovatele, resp. osobami jím pověřenými pro účely této dohody, jakož i jednotlivých dílčích objednávek, neuvádí-li konkrétní dílčí objednávka jinak, jsou [REDACTED] e-mail: [REDACTED] tel.: +420 [REDACTED].
- 2.10. Změnu adres, e-mailů, či telefonu u oprávněných osob jsou si smluvní strany povinny bezodkladně písemně oznámit, přičemž změněných údajů se lze dovolávat až po doručení oznámení druhé smluvní straně. Tyto změny není třeba provést dodatkem rámcové dohody.

III.

Práva a povinnosti Poskytovatele

- 3.1. Poskytovatel se zavazuje veškeré služby dle této rámcové dohody poskytovat svědomitě, řádně, včas, v náležitě kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel bude postupovat s odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi, na vlastní odpovědnost a nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy.
- 3.2. Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této dohody, resp. dílčích smluv a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
- 3.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této dohody v souladu se všemi podmínkami a požadavky Objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky, na základě, které je uzavírána tato dohoda, a v souladu s Nabídkou Poskytovatele, jimiž je Poskytovatel při poskytování plnění dle této dohody vázán.
- 3.4. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu realizace Veřejné zakázky mít k dispozici takový realizační tým, aby byl schopen bez vad plnit i maximální předpokládaný rozsah předmětu dohody.
- 3.5. Poskytovatel vždy upozorní Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem mu může vzniknout škoda nebo které brání plnění dohody Poskytovatelem. Pokud Objednatel bude nadále i po písemném upozornění Poskytovatele na takovém pokynu trvat, Poskytovatel se zbavuje odpovědnosti za případnou škodu způsobenou takovým jednáním.
- 3.6. Postoupit rámcovou dohodu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je Poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele.
- 3.7. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním úplného znění této rámcové dohody Objednatelem na jeho profilu zadavatele, případně dalších místech, dle vůle a zákonných povinností Objednatele.

IV.

Práva a povinnosti Objednatele

- 4.1. Objednatel se zavazuje převzít od Poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této dohody a zaplatit za podmínek v této dohodě stanovených Poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
- 4.2. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této dohody.
- 4.3. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají Objednateli nároky dle příslušných ustanovení

občanského zákoníku.

V. Odměna za poskytování služeb

- 5.1. Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této rámcové dohody, náleží Poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 1 této dohody. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním služeb dle této dohody, resp. dílčích smluv, musí být již zahrnuty v jednotlivých položkách tabulky jednotkových cen. Součástí jednotkových cen musí být i služby, dodávky či jiné činnosti, které v dohodě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této dohody, resp. dílčích objednávek.
- 5.2. Celková výše úhrad za plnění dle této dohody nesmí přesáhnout částku **1 700 000,- Kč bez DPH**. Objednatel není povinen odebrat od Poskytovatele plnění v celkovém, výše uvedeném finančním rozsahu, a ani není zavázán odebrat od Poskytovatele plnění v rozsahu odpovídajícím předpokládanému množství uvedeném v příloze č. 1 této dohody.
- 5.3. Jednotkové ceny (v Kč bez DPH) uvedené v příloze č. 1 této dohody jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této dohody, resp. všech dílčích objednávek. Jednotkové ceny bude možno překročit pouze v případě změny (zvýšení, snížení) sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně (zvýšení, snížení) sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění dohody ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu dohody, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených v dohodě s DPH a Poskytovatel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek k rámcové dohodě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese Poskytovatel.
- 5.4. Objednatel neposkytuje zálohy. Poskytovatel není oprávněn započíst žádné další pohledávky proti nárokům Objednatele.
- 5.5. Úhrada ceny bude provedena z této dohody, resp. dílčích objednávek za skutečně provedená dílčí plnění, která budou Objednateli řádně a bez vad poskytnuta a Objednatel odsouhlasena a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených Poskytovatelem. Lhůta splatnosti faktur bude třicet (30) dnů od data doručení faktury Objednateli. Realizovaná objednávka bude fakturována objednavateli nejpozději do 3 měsíců od její realizace.
- 5.6. Platby učiněné dle této dohody se uskutečňují bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této dohody. Zaplacením se pro účely této dohody rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele. Faktura musí, vedle veškerých náležitostí řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných obecně závazných právních předpisů, dále obsahovat název Veřejné zakázky, číslo rámcové dohody Objednatele a informaci, že plnění bylo poskytnuto v rámci účelově přidělených prostředků „Podpora pedagogických pracovníků pro práci s dětmi/žáky cizinci ve školách“. Fakturované objednávky jsou přiřazeny ke kraji, ve kterém byly realizovány.
- 5.7. Faktura bude odeslána doporučenou poštou, nebo elektronicky na email [REDAKCE] a na email [REDAKCE], nebo doručena osobně oprávněnému zaměstnanci objednatel proti písemnému potvrzení.
- 5.8. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury se ruší původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení Objednateli.
- 5.9. Pro případ prodlení Objednatele s úhradou fakturované částky se sjednává úrok z prodlení v zákonné výši za každý den prodlení.
- 5.10. Jedinou osobou, oprávněnou za Objednatele ke komunikaci ohledně faktur a k potvrzování faktur je [REDAKCE] nebo jí písemně pověřená osoba. Komunikace Poskytovatele ohledně faktur s jinou osobou Objednatele bude považována za neplatnou.

VI. Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění

Vznikne-li jako výsledek plnění dle této rámcové dohody Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této rámcové dohody oprávněn užít toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užít toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této dohody. Poskytovatel se zavazuje neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatele třetí osobě.

VII. Ochrana informací, mlčenlivost

Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této rámcové dohody.

VIII. Odpovědnost za škodu, prodlení, ujednání o smluvních pokutách, sankce

- 8.1. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této dohody. Poskytovatel plně odpovídá za plnění předmětu této dohody rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. poddodavatele. Nahrazuje se skutečně vzniklá škoda a ušlý zisk.
- 8.2. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění překladatelských a textových služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč (slovy: dva tisíce korun českých) za každý i započatý den takového prodlení.
- 8.3. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění tlumočnických služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé takové prodlení.
- 8.4. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Poskytovatele vyplývajících z ochrany důvěrných informací je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
- 8.5. Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezavazuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti dle této dohody a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.
- 8.6. Smluvní pokuty a nároky na náhradu škody jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
- 8.7. Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle dohody.

IX. Ochrana osobních údajů a důvěrných informací

V případě, že při plnění předmětu dohody bude docházet ke zpracování osobních údajů, je tato rámcová dohoda zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem plnění účelu rámcové dohody.

X. Účinnost rámcové dohody, ukončení dohody

- 10.1. Tato rámcová dohoda nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním dohody v plném rozsahu ve veřejném registru dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Za zveřejnění je zodpovědný objednatel.
- 10.2. Objednatel je oprávněn od rámcové dohody odstoupit v případě, že Poskytovatel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek zadávacího řízení.
- 10.3. Objednatel má právo vypovědět rámcovou dohodu nebo jakoukoliv část jejího předmětu bez uvedení důvodu. Výpovědní doba v takovém případě činí 2 měsíce od doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba běží od prvního dne následujícího kalendářního měsíce.
- 10.4. Objednatel je oprávněn od rámcové dohody odstoupit či omezit rozsah plnění dohody v případě, že mu nebudou poskytnuty prostředky ze státního rozpočtu nebo příslušného operačního programu k financování předmětu plnění rámcové dohody.

XI. Závěrečná ustanovení

- 11.1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 11.2. Poskytovatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je tato veřejná zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy České republiky k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů).
- 11.3. Závazky stran založené touto rámcovou dohodou se řídí občanským zákoníkem, zejména jeho ustanoveními § 1721 a násl.
- 11.4. Eventuální neplatnost některého ustanovení této dohody nemá vliv na platnost zbývajících ustanovení, pokud z jeho obsahu, povahy této dohody nebo z okolností, za nichž byla dohoda uzavřena, nevyplývá, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatních ustanovení.
- 11.5. Tato rámcová dohoda může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými, vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí. Za změnu rámcové dohody se nepovažuje změna identifikačních či kontaktních údajů.
- 11.6. Rámcová dohoda je vyhotovena ve dvou listinných exemplářích s platností originálu, z nichž každá ze stran obdrží po jednom. Toto ujednání se neuplatní v případě, pokud je dohoda podepisována elektronicky; v takovém případě každá ze stran obdrží totožné elektronické znění rámcové dohody s elektronickými podpisy obou smluvních stran.
- 11.7. Poskytovatel je povinen při plnění povinností dle této dohody respektovat nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení

směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a další obecně závazné předpisy vztahující se k ochraně osobních údajů.

- 11.8. Pro případ využití jednoho či více poddodavatelů při plnění povinností dle této dohody nesmí Poskytovatel v rámci smluv s těmito poddodavateli uplatňovat vůči nim přísnější sankce, než jsou ty (viz zejména čl. VIII. dohody – Odpovědnost za škodu, prodlení, ujednání o smluvních pokutách, sankce), které hrozí Poskytovateli za neplnění povinností dle této dohody.
- 11.9. Poskytovatel se zavazuje ve vztahu ke svým zaměstnancům dodržovat veškerá ustanovení zákoníku práce a zásady ochrany zdraví při práci. Rovněž se zavazuje dodržovat zásady ochrany životního prostředí, zejm., dodržování zásad třídění a recyklace odpadů vzniklých při výrobní činnosti a dodržování norem emisí při výrobě.

Přílohy:

Příloha č. 1: Cenová nabídka

Příloha č. 2: Vzor potvrzení o tlumočení

V Praze dne 2.4.2024
za Objednatele

V Českých Budějovicích dne 2.4.2024
za Poskytovatele

Mgr. Ivo Jupa
ředitel NPI ČR

Mgr. Karla Bauerová, MBA
jednatelka společnosti

Potvrzení o realizaci tlumočení

Objednatel Národní pedagogický institut ČR Kraj:	Tlumočník Zakázka č.:
---	-------------------------------------

Tímto potvrzujeme, že pan/paní _____ tlumočil/a pro Národní pedagogický institut ČR

Místo: _____

Datum	Předpokládaná doba tlumočení (hod)	Od	Do	Celková doba trvání tlumočení
XX.XX.XXXX				

Jméno a příjmení zástupce školy (školského zařízení):

....., tel. nebo email

Podpis:

.....

Tlumočník/ce je smluvně vázán dodržovat zásadu mlčenlivosti a nesdělovat nikomu obsah tlumočení ani jména zúčastněných osob.

Příloha č. 1 rámcové dohody - Cenová nabídka

JAZYK	A PŘEDPOKLÁDANÝ POČET STRAN PŘEKLADU TEXTU	B CENA ZA 1 STRANU BEZ DPH		C DOPROVODNÉ TLUMOČENÍ PŘEDPOKLÁDANÝ POČET HODIN	D CENA ZA 1 HODINU BEZ DPH		E TLUMOČENÍ PO TELEFONU / ONLINE PŘEDPOKLÁDA NÝ POČET 30 MINUT	F CENA ZA 30 MINUT BEZ DPH		G CENA BEZ DPH
UKRAJINSKÝ	150	308 Kč	46 200 Kč	600	1 154 Kč	692 400 Kč	80	333 Kč	26 640 Kč	765 240,00 Kč
VIETNAMSKÝ	60	615 Kč	36 900 Kč	330	923 Kč	304 590 Kč	15	459 Kč	6 885 Kč	348 375,00 Kč
RUSKÝ	30	243 Kč	7 290 Kč	35	1 154 Kč	40 390 Kč	6	333 Kč	1 998 Kč	49 678,00 Kč
BULHARSKÝ	10	479 Kč	4 790 Kč	30	769 Kč	23 070 Kč	3	379 Kč	1 137 Kč	28 997,00 Kč
POLSKÝ	6	308 Kč	1 848 Kč	3	615 Kč	1 845 Kč	3	304 Kč	912 Kč	4 605,00 Kč
ČÍNSKÝ	9	1 077 Kč	9 693 Kč	3	1 538 Kč	4 614 Kč	3	764 Kč	2 292 Kč	16 599,00 Kč
RUMUNSKÝ	15	423 Kč	6 345 Kč	6	769 Kč	4 614 Kč	3	379 Kč	1 137 Kč	12 096,00 Kč
MONGOLSKÝ	15	462 Kč	6 930 Kč	40	615 Kč	24 600 Kč	3	304 Kč	912 Kč	32 442,00 Kč
KAZAŠSKÝ	6	538 Kč	3 228 Kč	12	1 154 Kč	13 848 Kč	3	572 Kč	1 716 Kč	18 792,00 Kč
NĚMECKÝ	6	203 Kč	1 218 Kč	3	769 Kč	2 307 Kč	3	250 Kč	750 Kč	4 275,00 Kč
SRBSKÝ	9	423 Kč	3 807 Kč	3	769 Kč	2 307 Kč	3	379 Kč	1 137 Kč	7 251,00 Kč
ARABSKÝ	6	692 Kč	4 152 Kč	3	1 538 Kč	4 614 Kč	3	764 Kč	2 292 Kč	11 058,00 Kč
ANGLICKÝ	30	203 Kč	6 090 Kč	20	1 154 Kč	23 080 Kč	3	417 Kč	1 251 Kč	30 421,00 Kč
FRANCOUZSKÝ	3	288 Kč	864 Kč	3	1 154 Kč	3 462 Kč	3	417 Kč	1 251 Kč	5 577,00 Kč
ŠPANĚLSKÝ	3	308 Kč	924 Kč	3	538 Kč	1 614 Kč	3	264 Kč	792 Kč	3 330,00 Kč
PORTUGALSKÝ	6	615 Kč	3 690 Kč	3	1 231 Kč	3 693 Kč	3	609 Kč	1 827 Kč	9 210,00 Kč
TURECKÝ	6	769 Kč	4 614 Kč	8	769 Kč	6 152 Kč	3	379 Kč	1 137 Kč	11 903,00 Kč
ITALSKÝ	3	308 Kč	924 Kč	3	769 Kč	2 307 Kč	3	379 Kč	1 137 Kč	4 368,00 Kč
PERSKÝ	6	682 Kč	4 092 Kč	3	1 538 Kč	4 614 Kč	3	764 Kč	2 292 Kč	10 998,00 Kč
KOREJSKÝ	12	1 065 Kč	12 780 Kč	8	1 538 Kč	12 304 Kč	3	764 Kč	2 292 Kč	27 376,00 Kč
MAĎARSKÝ	3	383 Kč	1 149 Kč	3	1 077 Kč	3 231 Kč	3	534 Kč	1 602 Kč	5 982,00 Kč
CENA CELKEM	x	x	167 528 Kč	x	x	1 179 656 Kč	x	x	61 389 Kč	1 408 573,00 Kč

Pokyny k vyplnění:

1. Dodavatel vyplní všechny položky sloupců B, D, F, G.
2. Sloupec G je určen pouze ke stanovení modelové nabídkové ceny, sloužící pro hodnocení. Při plnění smlouvy budou platit jen jednotkové ceny uvedené ve sloupcích B, D, F.
3. Každý řádek sloupce G vyplní dodavatel jako součet součinů sloupců AxB, CxD, EF.
4. Dodavatel je povinen vyplnit každou jednu povinnou položku, jinak bude vyloučen.
5. Modelová cena, sloužící k hodnocení, bude určena jako součet všech položek sloupce G (zeleně označené pole).
6. Skutečné odběry stran překladu a hodin tlumočení se mohou od odhadovaných lišit, zadavatel nezaručuje dodavateli žádný min. odběr.
7. Maximální nabídková cena (modelová cena) nesmí přesáhnout částku 1 700 000,- Kč bez DPH.
8. Cestovní náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním tlumočnických a překladatelských služeb jsou součástí nabídkové ceny.